

FESTIVAL
LES NUITS
DU MONDE



ALBANIE

BULGARIE

MACEDOINE

GRÈCE

TURQUIE

CRÈTE

BALKANIQUES

MUSIQUES AUX PORTES DE L'ORIENT

du 23 septembre au 3 octobre 2010

Alhambra

10, rue de la Rôtisserie, Genève

adem.ch
ateliers d'ethnomusicologie



PROGRAMME

Jeudi 23 septembre, 19h00 | OUVERTURE

VAGALATSCHK

Bloody Balkan Fiction

Jeudi 23 septembre, 21h00 | CONCERT

PÉRGAMOS PROJECT - CAFÉ AMAN

Rebétiko, musique et danse de Grèce et d'Asie Mineure

Vendredi 24 septembre, 20h30 | CONCERT

NAAT VELIOV ET L'ORIGINAL KŌCANI ORKESTAR

Fanfare tzigane de Macédoine

Samedi 25 septembre, 17h00 | CINÉMA

« REMBETIKO »

de Costas Ferris (1983, 148')

Samedi 25 septembre, 20h30 | CONCERT

ISTANBUL SAZENDELARI - LA NUIT DU NEY

Les grands solistes d'Istanbul

Jeudi 30 septembre, 20h30 | CONCERT

MUSIQUE DE CRÈTE

Les maîtres de la musique traditionnelle

Vendredi 1^{er} octobre, 18h30 | CINÉMA

« WHOSE IS THIS SONG ? »

d'Adela Peeva (2003, 70')

Vendredi 1^{er} octobre, 20h30 | CONCERT

ENSEMBLE DIMITAR GUGOV

L'art de la gadulka de Bulgarie

Samedi 2 octobre, 17h00 | CINÉMA

« CHANT D'UN PAYS PERDU »

de Bernard Lortat-Jacob et Hélène Delaporte
(2008, 68')

Samedi 2 octobre, 18h30 | CONFÉRENCE

CHANTER ENSEMBLE/ ÊTRE ENSEMBLE (ALBANIE DU SUD)

par Bernard Lortat-Jacob

Samedi 2 octobre, 20h30 | CONCERT

ENSEMBLE MALLAKASTËR

Polyphonies vocales et musique instrumentale
d'Albanie

Samedi 2 octobre et dimanche 3 octobre | STAGE

DANSE GRECQUE DE MACÉDOINE

par Vasilis Dimitropoulos et la famille Psathas

Grande péninsule située au sud-est de l'Europe, les Balkans constituent depuis toujours une zone charnière entre l'Orient et l'Occident. L'histoire de la région est bien connue, et pas toujours réjouissante. Théâtre de nombreux conflits, de conquêtes et de résistances, de souffrances et de migrations ; mais aussi terre de rencontres et d'échanges, creuset de culture entre les populations les plus diverses. Grecs, Turcs, Slaves, Albanais ou Tsiganes ; chrétiens, juifs ou musulmans... de gré ou de force, tous ces peuples ont dû apprendre l'art du vivre ensemble, sans pour autant renoncer aux marques d'identités fragiles et souvent menacées.

FESTIVAL
LES **NUITS**
DU **MONDE** 

BALKANIKUES

MUSIQUES AUX PORTES DE L'ORIENT

En présentant des musiciens de six pays – plus une contrée imaginaire en ouverture – ces « Balkaniques » mettront en évidence les lignes de convergence entre des esthétiques fortes, mais puisant aux sources d'une inspiration commune. Au delà des particularismes (polyphonies albanaises, rythmes asymétriques de Bulgarie, fanfares macédoniennes...), toutes ces musiques respirent un air de famille qui nous touche et nous séduit. Laissons-nous dès lors charmer par la lyre d'Orphée ou, comme Ulysse dans ses errances, par le chant des sirènes, au risque d'y perdre notre âme, ensorcelés par la magie des sons.

MUSIC FROM THE GATEWAY TO THE EAST

The Balkans has always served as a crossroads between East and West and the region's history is well known. It has been a theatre for numerous conflicts, conquests and migration ; but it is also a land of exchanges, a cultural melting pot made up of diverse populations ; Greeks, Turks, Slaves, Albanians and Tsiganes ; Christians, Jews and Muslims. Willingly or by force, these peoples have learned to live together, all the while preserving their fragile symbols of identity.

By presenting musicians from six countries – and from an imagined land – this festival will highlight the parallels between strong styles, which come from a common source of inspiration. Over and above the particularities (Albanian polyphonies, Bulgaria's asymmetrical rhythms, Macedonian brass bands) the music has a family feel to it that touches and seduces us. Let us then be charmed by Orpheus' lyre or, like wandering Ulysses, by the sirens' song, risking our souls, charmed by the magic of sound.

Laurent Aubert

Vagalatschk, c'est un univers décalé, drôle et festif, qui nous entraîne dans l'univers musical déjanté de la Vlagachie, incarnation fantasmée des Balkans. Un concert placé sous le double sceau du talent et de l'humour, que les Ateliers d'ethnomusicologie ont souhaité offrir à leur public en guise d'introduction au festival...

Un jour de septembre 2005, sept personnages de polar vlagache se sont réunis autour d'un tas d'instruments : une clarinette en velours traitée à l'acide, une guitare en béton armé, un accordéon-hélicoptère, un trombone en fer forgé, un violon en papier-mâché, des cordes vocales conservées dans l'alcool, une contrebasse en pétales de coquelicot, une grosse caisse en acier trempé, etc... Ils sont aujourd'hui à la conquête du monde avec une musique qui hurle, pleure et caresse les terres arables dans un vent à faire ployer le brin d'herbe des steppes et frémir le bitume. Une musique narrative et festive, quoique saignante.

BLOODY BALKAN FICTION

In 2005, seven characters from a Vlagachian thriller united before of pile of instruments that included a helicopter-accordion, a trombone forged in iron and a poppy-petalled double bass. Since that time, Vagalatschk has created a fun and festive universe, which takes us into the mad, musical world of Vlagachie, a fantastical incarnation of the Balkans. For the festival's opening, the Ateliers d'ethnomusicologie have chosen to offer this concert to their public.

BLOODY BALKAN FICTION

**ENTRÉE
LIBRE**

Jeudi 23 septembre, 19h00

VAGALA- TSCHK

MARIA «LA PATSCH» DE LA PAZ chant

MARC «BRUTSCH» BERMAN accordéon, chant

ALEXANDRA «PIETROUCHKA» TUNDO clarinettes, chant

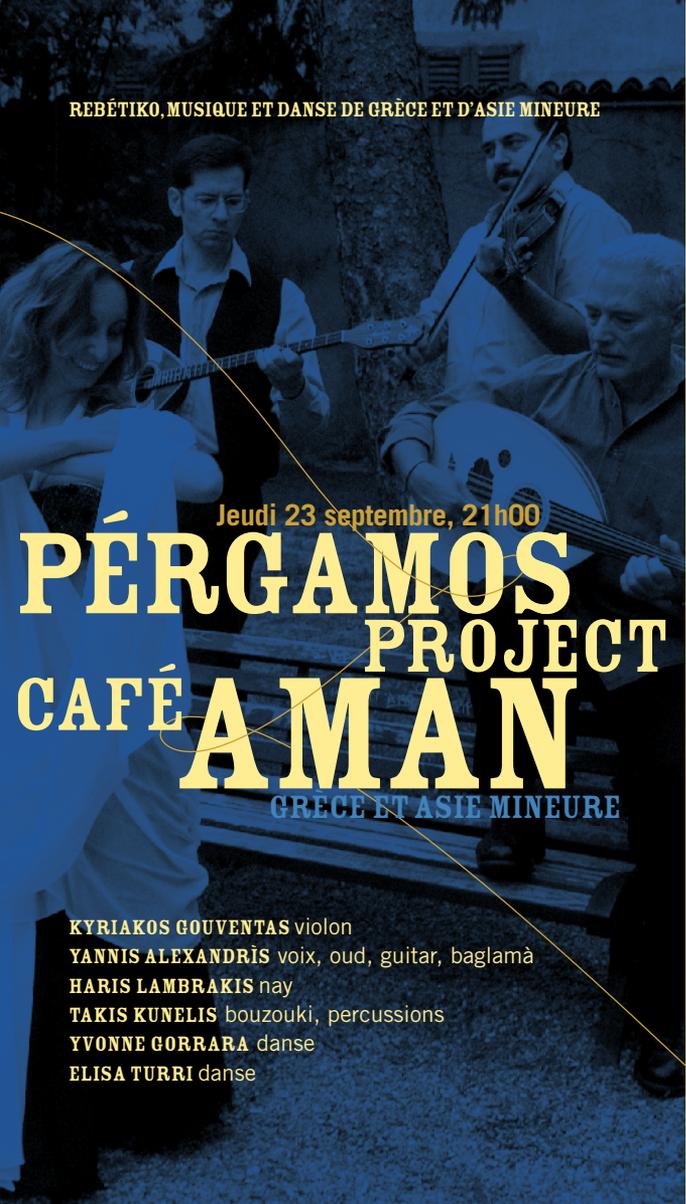
BEN «VADIM» VICQ guitare

LÉON «WALABATSCH» KADI violon, trombone, flûte

SAM «POPOVITSCHI» ALBERT contrebasse, chant

MATHIAS «PAPRIKU» NOVERRAZ batterie

RACHEL DELÉGLISE danse



REBÉTIKO, MUSIQUE ET DANSE DE GRÈCE ET D'ASIE MINEURE

Jeudi 23 septembre, 21h00

PÉRGAMOS PROJECT CAFÉ AMAN GRÈCE ET ASIE MINEURE

KYRIAKOS GOUVENTAS violon
YANNIS ALEXANDRIS voix, oud, guitar, baglamà
HARIS LAMBRAKIS nay
TAKIS KUNELIS bouzouki, percussions
YVONNE GORRARA danse
ELISA TURRI danse

Pérgamos Project nous invite à un voyage musical dans la Grèce du début du XX^e siècle, à travers certains des plus beaux chants du *rebétiko*. Sous le titre Café Aman, ce programme retrace en chansons les migrations des Grecs d'Asie Mineure qui, de Smyrne, de Constantinople ou des îles de la mer Egée, allaient se retrouver dans les quartiers portuaires de Salonique et du Pirée. Musique des cabarets, des fumeries et des prisons, le *rebétiko* est l'expression d'un sous-prolétariat désillusionné. Développée sur une musique raffinée, sa verve à la fois ironique et pathétique est l'exutoire et le dernier refuge des exclus d'une société sans merci.

Le *rebétiko* a ses grands noms, tels Vaghelis Papazoglou, Panayiotis Toudas, Markos Vamvakaris ou Vassilis Tsitsanis, dont les compositions seront honorées dans ce programme à travers une succession de pièces chantées, parfois dansées, et d'improvisations instrumentales.

REBETIKO, MUSIC AND DANCE FROM GREECE AND ASIA MINOR

Pérgamos Projects invites us on a musical journey through early twentieth century Greece, with some of the most beautiful Rebetiko songs. Entitled Café Aman, this programme follows, through music, the movements of Asia Minor's Greeks, who would go to meet in the port areas of Salonica and the Piraeus. The Rebetiko is the music of cabarets, smoking dens and prisons and is a refuge for those excluded by a pitiless society. The music of well-known composers will be honoured through song, dance and instrumental improvisation.

Fondé en Macédoine par le trompettiste virtuose « King » Naat Veliov, le Kočani Orkestar s'est fait connaître en apparaissant dans le film « Les temps des Gitans » d'Emir Kusturica. Brillamment interprétée par une section de cuivres torride sur une rythmique endiablée, sa musique nous emmène dans l'ambiance festive des villes et des villages balkaniques. Son répertoire éclectique, inépuisable, allie les sources d'inspiration les plus variées, des airs traditionnels régionaux à des emprunts aux musiques pop turques et arabes, au jazz ou aux rythmes latino-américains.

Fanfares balkaniques généralement constituées de musiciens tsiganes, les *nefesli orkestar* se sont développés sous l'occupation ottomane. Fusion entre les mehter militaires turcs et les fanfares occidentales, elles sont aujourd'hui souvent l'apanage des membres d'une famille ou d'un groupe de voisins, qui, comme le Kočani Orkestar, se transmettent leur répertoire et leurs secrets de fabrication d'une génération à l'autre.

TSIGANE (GYPSY) BRASS BAND FROM MACEDONIA
Founded in Macedonia by the incredible trumpeter « King » Nat Veliov, the Kočani Orkestar became known in Emir Kusturica's film « Time of the Gypsies ». The music, brilliantly performed by a scorching brass section to wild rhythms, takes us to the festive atmosphere of the towns and villages of the Balkans. Their eclectic repertoire bares the marks of various sources of inspiration and is passed down the generations, in keeping with tradition.

FANFARE TSIGANE DE MACÉDOINE



NAAT Vendredi 24 septembre, 20h30
VELIOV
ET L'ORIGINAL
KOČANI ORKESTAR
MACEDOINE

NAAT VELIOV trompette
DALKRAN ASMETOV tuba
ELSAN ISMAILOV saxophone
HIKMET VELIOV tuba basse
ORHAN VELIOV trompette
REDZAIM JUŠEINOV percussions
ALI MEMEDOVSKI tarabouka

CINÉMA

Samedi 25 septembre, 17h00

REMBETIKO

OURS D'ARGENT AU FESTIVAL DE BERLIN, 1984

Film de **COSTAS FERRIS**

(Grèce, 1983, 35 mm, 148'), grec, sous-titré français

Avec **THESIA PANAGIOTOU, SOTIRIA LEONARDOU, HRYSOULA HRISTOPOULOU, SOFIA EMPIETZI, THODORIS PAPADOPOULOS, PETROS FILIPPIDIS, MANOLIS KARANTINIS**

Smyrne, 1919: Adrianna, la femme du chanteur *rebetis* Panayis, met au monde la petite Marika. Les relations du couple sont conflictuelles et, au cours d'une dispute, Panayis tue Adrianna. Quelques années plus tard Marika fait la connaissance de Yannis, un prestidigitateur, dont elle a un enfant. Après la naissance de celui-ci, Yiannis quitte la Grèce. Marika et un de ses amis, le violoniste Yorgakis, se retrouvent dans la taverne où se produisent Babis et son orchestre.

Costas Ferris est né en Egypte de parents grecs, mais c'est bien en Grèce qu'il se lance dans le cinéma. D'abord comme assistant puis en réalisant une parodie de « Certains l'aiment chaud » intitulé « Certains l'aiment kaki » (en 1965). Exilé en France pendant la dictature des colonels, Costas Ferris réalise à son retour des fictions et des documentaires pour la télévision. Au cinéma, il signe, entre autres, « La meurtrière » (1974) et « 2 lunes du mois d'Août » (1978). « Rembetiko » est son cinquième long métrage.

Smyrne, 1919: Adrianna, wife of the Rebetiko singer Panayis, gives birth to Marika. Years later, after her mother's violent death and the birth of her own child, Marika and a musician friend find themselves in the taverna where Babis and his orchestra played.

Costas Ferris was born in Egypt to Greek parents, but it was really in Greece that he threw himself into cinema. Rembetiko is his fifth feature length film.

Cette première partie d'une soirée exceptionnelle consacrée à la scène musicale d'Istanbul permettra d'apprécier le riche héritage de la musique classique turque, fondée sur l'univers des *makam* (modes mélodiques) et des *usul* (cycles rythmiques) traditionnels.

Fondé en 1999, le groupe Istanbul Sazendelari réunit cinq des meilleurs instrumentistes d'Istanbul. Il propose une musique créative, fondée sur une tradition classique exigeante, mais contemporaine dans son interprétation. Les compositions, puisées au répertoire ou créées par les membres du groupe, servent ici de base à des improvisations époustouflantes, dans lesquelles les instrumentistes rivalisent d'inventivité. Mais l'évidente virtuosité des interprètes demeure ici au service de l'inspiration et de l'émotion partagée.

ISTANBUL'S GREAT SOLOISTS - 1ST HALF

The first part of this exceptional evening dedicated to Istanbul's music scene reveals the richness of Turkish classical music. Founded in 1999, Istanbul Sazendelari brings together 5 of Istanbul's best musicians. With a contemporary feel, the group offers up incredible improvisations and creative music based on a demanding classical tradition.

LES GRANDS SOLISTES D'ISTANBUL

Samedi 25 septembre, 20h30 Première partie

ISTANBUL SAZENDELARI TURQUIE

GÖKSEL BAKTAGIR cithare *kanun*

YURDAL TOKÇAN luth *oud*

SELIM GÜLER vièle *kemençe*

EMRULLAH ŞENGÜLLER violoncelle

BÜLENT ELMAS percussions

LES GRANDS SOLISTES D'ISTANBUL

Samedi 25 septembre *Seconde partie*

LA NUIT DU NEY

TURQUIE

MUHAMMED SADREDDIN ÖZÇIMI flûte *ney*

AHMED ŞAHİN voix, *ney*

MURAT SALIM TOKAÇ *ney*, luth *tanbur*

AHMET ÇALIŞIR voix, tambour *bendir*

En contrepoint à la créativité et la virtuosité instrumentales d'Istanbul Sazendelari, le programme de « la Nuit du *ney* » soulignera la profondeur et la dimension spirituelle de l'interprétation.

Frêle flûte de roseau célébrée dans les vers du poète Rumi, le *ney*, est le symbole par excellence de l'héritage soufi. Mais il est aussi un instrument majeur de la musique classique turque. Réunissant quatre interprètes confirmés de la tradition classique et mystique turque, « la Nuit du *ney* » propose une suite de pièces vocales et instrumentales. Cette musique méditative, empreinte de majesté et de spiritualité, est admirablement servie par une interprétation sobre, inspirée, parfaitement en accord avec l'esprit du soufisme.

ISTANBUL'S GREAT SOLOISTS - 2ND HALF

In contrast to Istanbul Sazendelari's creativity and instrumental mastery, the Night of the Ney programme focuses on the depth and spiritual dimensions of playing.

The ney, a frail reed flute, is not only a key instrument in Turkish classical music, but it is also the archetypal symbol of Sufi heritage. With instrumentals and vocals, this meditative music is also completely in keeping with the Sufi spirit.

Attestée dès l'Antiquité, la riche tradition musicale de Crète témoigne de l'histoire mouvementée d'une île où se sont confrontées les influences les plus diverses. Ce carrefour de civilisations nous a pourtant légué une musique où Orient et Occident semblent avoir trouvé un terrain d'entente exceptionnellement fertile. Dans cette synthèse unique, l'esprit dionysiaque de danses au caractère extatique rivalise avec le lyrisme apollinien des *rizitika*, anciennes ballades épiques véhiculant une mémoire collective séculaire.

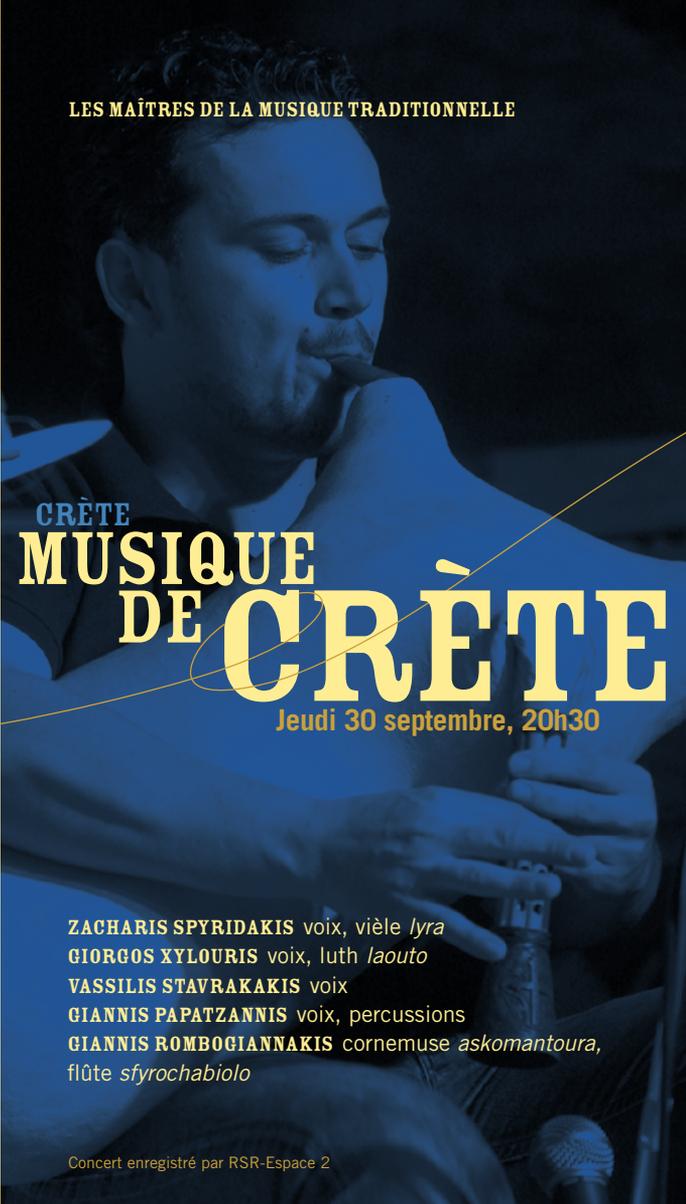
Ce programme réunit cinq des chanteurs et instrumentistes les plus reconnus de Crète dans un programme présentant les différents styles régionaux de l'île. Joué à l'occasion des mariages, des baptêmes ou des fêtes locales (*panighyria*), le répertoire crétois est fait des mélodies de danse, de chants de table, de mélodies pastorales, de chansons urbaines et, bien sûr, de danses, dont ces interprètes triés sur le volet nous offrent une interprétation résolument contemporaine.

MASTERS OF TRADITIONAL MUSIC

Reaching back to Antiquity, Crete's rich musical tradition bears witness to the eventful history of an island where diverse influences confronted one another.

The concert brings together 5 of Crete's most well known singers and musicians in a programme that is representative of the island's different styles, which include songs, pastoral melodies and dance tunes.

LES MAÎTRES DE LA MUSIQUE TRADITIONNELLE



CRÈTE
MUSIQUE
DE CRÈTE

Jeudi 30 septembre, 20h30

ZACHARIS SPYRIDAKIS voix, vièle *lyra*
GIORGOS XYLOURIS voix, luth *laouto*
VASSILIS STAVRAKAKIS voix
GIANNIS PAPATZANNIS voix, percussions
GIANNIS ROMBOGIANNAKIS cornemuse *askomantoura*,
flûte *sfyrochabiolo*

CINÉMA

Vendredi 1^{er} octobre, 18h30

WHOSE IS THIS SONG?

À QUI EST CETTE CHANSON ? CHIA E TAZI PESEN ?
PRIX BARTOK,
BILAN DU FILM ETHNOGRAPHIQUE,
PARIS, 2004

Film d'ADELA PEEVA

(Bulgarie, 2003, Beta, 70'), VO, sous-titré français

Quelle ne fut pas la surprise d'Adela Peeva lorsqu'elle découvrit qu'une chanson qui avait bercé son enfance et qu'elle croyait bulgare était également chantée en Grèce, en Macédoine, en Turquie, en Serbie et en Bosnie? Voulant en savoir plus, et animée par l'espoir naïf que cette chanson pourrait servir de trait d'union entre ces peuples qui s'entre-déchirent depuis toujours, elle sillonne l'aire balkanique, sollicitant musiciens, chanteurs ou experts reconnus. Si elle échoue à en découvrir la véritable origine, ce périple lui aura en revanche appris comment l'innocente chanson de son enfance était devenue ici ou là l'instrument d'un nationalisme exacerbé, si ce n'est fanatique. Une chose est sûre : la musique n'adoucit pas toujours les mœurs.

Imagine Adela Peeva's surprise when she discovered that a song from her childhood – one that she believed to be Bulgarian – was also sung from Greece through to Turkey. Wanting to know more, and motivated by the naïve hope that this song could serve as a bridge between peoples who have always fought each other, she travelled all over the Balkans, seeking out musicians, singers and experts in an effort to discover its origins.

Petite vièle à archet dont on retrouve des variantes dans les pays voisins, la *gadulka* est en Bulgarie l'instrument d'une musique à la fois populaire et raffinée, aux mélodies délicates et aux rythmes souvent très subtils. Le répertoire comporte ainsi de nombreuses danses, volontiers interprétées sur des rythmes asymétriques – les fameux « rythmes bulgares » dont parlait Bartók – mais aussi des chansons, des complaintes et des improvisations instrumentales issues de la Dobroudja, de la Thrace ou de la Macédoine...

Cet ensemble constitué autour du jeune virtuose Dimitar Gugov fait état d'une pratique musicale « urbaine d'ascendance rurale », à la fois fidèle à l'esprit de sa tradition et repensée, réinventée, dans un cadre marqué par les aléas de l'histoire bulgare. Il en résulte une expression créative, inspirée, fondamentalement festive, dans laquelle la *gadulka*, seule ou associée au luth, à la flûte, à l'accordéon ou aux percussions, apparaît comme l'instrument de toutes les émotions.

THE BULGARIAN ART OF GADULKA

In Bulgaria, the *gadulka* (a small string instrument with bow) is used in music that is both popular and refined. Accordingly, the repertoire comprises of dances, asymmetrical rhythms, songs and instrumental improvisation. Alone or accompanied, the *gadulka* is an instrument that articulates all the emotions in Dimitar Gugov's inspired and fundamentally festive expression of traditional music.

L'ART DE LA « GADULKA » DE BULGARIE

Vendredi 1^{er} octobre, 20h30

ENSEMBLE DIMITAR GUGOV

BULGARIE

DIMITAR GUGOV voix, vièle *gadulka*
NIKOLAÏ PASKALEV vièle *gadulka*
TEMELKO NIKOLOV IVANOV flûte *kaval*
YAVOR TASKOV luth *tambura*
GEORGI NEDKOV accordéon
HASAN MUSTAFOV tambour *tapan*

Concert enregistré par RSR-Espace 2

CINÉMA

Samedi 2 octobre, 17h00

CHANT D'UN PAYS PERDU

PRIX BARTÓK, BILAN DU FILM
ETHNOGRAPHIQUE, PARIS, 2007

de BERNARD LORTAT-JACOB ET HÉLÈNE DELAPORTE
(France, 2006, Beta, 68')
albanais et grec, sous-titré français

CONFÉRENCE

Samedi 2 octobre, 18h30

CHANTER ENSEMBLE, ÊTRE ENSEMBLE

ALBANIE DU SUD

par BERNARD LORTAT-JACOB

Le pays perdu, c'est la Tchameria (Çamëria), au nord de la Grèce actuelle, que les Albanais musulmans ont été contraints d'abandonner après la guerre. Pays de haute nostalgie, donc, que l'on chante et pleure tout à la fois... Shaban Zeneli est chanteur et réside en Albanie; submergé par l'émotion en redécouvrant le village de son père, il chante...

Found in the north of modern-day Greece, Chameria (Camëria) is the lost country that Albanian Muslims were forced to leave after the war. So one sings and cries simultaneously with nostalgia for this land. Shaban Zeneli is a singer living in Albania who returns to his father's village, where he sings when overcome with emotion.

Que se passe-t-il dans ces « chants de compagnie » où chacun est invité à se produire? Comment se combinent les voix? Quelles sont les intentions expressives des chanteurs et de ceux qui les accompagnent en faisant le bourdon? Comment se construit une soirée de chant, pour quelles interactions, et que faut-il pour qu'elle réussisse? C'est à ces questions que répondra Bernard Lortat-Jacob, spécialiste des musiques méditerranéennes et co-auteur du film « Chant d'un pays perdu ».

What happens in these « group songs » where everyone is asked to participate? How do the voices combine? What are the expressive intentions of singers and those accompanying them? These are some of the questions Bernard Lortat-Jacob, Mediterranean music specialist, will answer.

D'une profonde intensité dramatique, les polyphonies vocales albanaises sont relativement mal connues. Comme le veut la tradition, le chœur de Mallakastër, comporte sept chanteurs dont quatre choristes produisant le bourdon vocal (*kaba*), véritable nappe sonore sur laquelle se développent les contrepoints mélodiques des solistes. Richement ornées, volontiers dissonantes à nos oreilles, ces polyphonies a cappella représentent un des aspects les plus prenants d'une culture rurale ayant su résister à toutes les vicissitudes de l'histoire albanaise.

La Çamëria, région du nord du pays limitrophe de la Grèce, à la population musulmane, sera représentée par deux chanteurs qui apporteront leur couleur à l'ensemble vocal. Certains des chanteurs sont par ailleurs instrumentistes, et en particulier Bashkim Llapushi, joueur de clarinette, de flûte et de cornemuse réputé, qui présentera avec son ensemble ce répertoire fait de complaintes et d'airs de danse.

ALBANIAN VOCAL POLYPHONIES AND INSTRUMENTAL MUSIC

Despite a profound dramatic intensity, Albanian vocal polyphonies remain relatively unknown. As tradition would have it, the Mallakaster choir comprises of seven singers, four of whom produce the vocal bourdon (*kaba*), a genuine backdrop of sound against which the soloists develop their melodies. These a cappella represent the most alluring aspects of a rural culture that has resisted all the vicissitudes of Albania's history.

POLYPHONIES VOCALES ET MUSIQUE INSTRUMENTALE D'ALBANIE

Samedi 2 octobre, 20h30

ENSEMBLE MALLAKASTËR ALBANIE

**GURI RROKAJ, FATMIR TAHIRAJ, MUHAMED ZOTAJ,
ALI SHAMETAJ, VLADIMIR SHEHAJ** chant
REFAT SULEJMANI, SHABAN ZENELI chant (tradition çam)
BASHKIM LLAPUSHI chant, clarinette, flûtes,
cornemuse *gaida*
ARDIAN MUKA chant, luth
VLADIMIR SHEHAJ accordéon
ALI SHAMETAJ percussions
VIKTOR SHARRA direction

STAGE · WORKSHOP

Ce stage sera animé par Vassilis Dimitropoulos, danseur professionnel, mais également chercheur et professeur reconnu en Grèce et à l'étranger, accompagné par la famille Psathas, une lignée de musiciens macédoniens.

Samedi 2 octobre et dimanche 3 octobre

DANSE GREQUE

DE MACÉDOINE

par **VASSILIS DIMITROPOULOS**, accompagné de
ANTONIS PSATHAS accordéon, tambour *daouli*
DIMITRIS PSATHAS hautbois *zourna*, *daouli*
VANGELIS PSATHAS *zourna*, clarinette, flûte
PASCHALIS KARVOUNARIS trompette

LIEU Centre Orthodoxe de Chambésy,
Chemin des Cornillons 12, 1292 Chambésy
HORAIRE Samedi 2 octobre, 10h-13h et 14h-18h
Soirée à partir de 20h, danse avec l'orchestre et buffet
canadien (entrée libre)

Dimanche 3 octobre, 14h-18h

TARIFS membres CHEF et ADEM: 120.-/demi-stage 80.-
non membres 150.- / demi stage 100.-

DÉLAI D'INSCRIPTION 25 septembre 2010

INSCRIPTIONS Centre hellénique d'étude du folklore
Case postale 1833, 1227 Carouge · WWW.CHEFGENEVE.CH

L'ÉQUIPE DU FESTIVAL

PROGRAMMATION, RÉDACTION Laurent Aubert

PRODUCTION Zoya Anastassova

COMMUNICATION Alexis Toubhantz

SITE INTERNET Astrid Stierlin

ADMINISTRATION Nicole Wicht

STAGE Pantelis Vervatidis, Centre hellénique
d'études du folklore (CHEF)

RÉGIE SON Hans Fuchs

RÉGIE GÉNÉRALE Liliane Tondelier

CAISSE Floriano Tamagni

PROJECTION FILMS Cédric Caradec

CUISINE Philippe Wetzler

GRAPHISME Tassilo

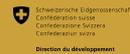
TRADUCTION Emma Johnson

PHOTOS Jérôme Cler, Murat Gumuskaya, Juan
Carlos Hernandez, Takis Kunelis, Bernard Lortat-
Jacob, Viktor Sharra, d.r.

REMERCIEMENTS Murat Gumuskaya (Turquoise
Production), Plateau libre (Neuchâtel)

PARTENAIRES

AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENÈVE



Avec le soutien de la
LOTTERIE ROMANDE

MIGROS
pour-cent culturel



CHÉQUIER
CULTURE

PAYOT
LIBRAIRIE



LE COURRIER



Le festival est organisé par les Ateliers d'ethnomusicologie avec le soutien du Département des affaires culturelles de la Ville de Genève, du Département de l'instruction publique de l'Etat de Genève, de la Direction du développement et de la coopération, DDC, de la Loterie romande, du Pour-cent culturel Migros et de la Radio Suisse Romande, Espace 2.

PROCHAINEMENT

LES VENDREDIS DE L'ETHNO

AU SUD DES ALPES 10, Rue des Alpes

Vendredi 15 octobre, 21h30

LES DEXTERS

Musiques de France, du Québec et d'ailleurs

Vendredi 26 novembre, 21h30

IOAN POP ET LE GROUPE IZA

Musique du Maramuresh (Roumanie)

Vendredi 10 décembre, 21h30

KARA SYLLA KA

Afro-folk (Musique Peul du Sénégal)

NUITS DE CHINE

Du 1^{er} au 3 décembre

Alhambra (10, rue de la Rôtisserie)

Mercredi 1^{er} décembre, 20h30

VOIX D'ORIENT

Jeudi 2 décembre, 20h30

LES MARIONNETTES DU YANGZHOU

Vendredi 3 décembre, 20h30

VIEUX MAÎTRES ET JEUNES TALENTS



adem.ch

ateliers d'ethnomusicologie

Fondés à Genève en 1983, les Ateliers d'ethnomusicologie (ADEM) sont une association culturelle dédiée aux musiques et aux danses du monde. Tout au long de l'année, ils organisent des concerts et des festivals, des cours, des stages et des activités pour jeune public. Ils publient également des livres et des CDs et apportent leur soutien aux musiciens migrants vivant dans la région.

Founded in Geneva in 1983, *Ateliers d'ethnomusicologie* (ADEM) is a cultural association dedicated to world music and dance. Throughout the year, it offers concerts and festivals, lessons and courses, as well as activities for young people. It also produces books and CDs and supports migrant musicians who live in the region.

DEVENEZ MEMBRES ADEM

Vous bénéficierez de réductions aux activités des ADEM.

Adhésion simple: CHF 50.-

Adhésion de soutien: dès CHF 100.-

Sur CCP 12-6003-0

POUR PLUS D'INFORMATIONS → WWW.ADEM.CH



TARIFS CONCERTS

- CHF 30.- Plein tarif
- CHF 20.- Tarif réduit *
- CHF 15.- Etudiants, jeunes
- CHF 10.- Enfants jusqu'à 12 ans,
cartes 20 ans/20 francs

TARIFS CINÉMA

- CHF 10.- Plein tarif
- CHF 5.- Tarif réduit *

PASSE GÉNÉRAL (y compris cinéma)

- CHF 120.- Plein tarif
- CHF 80.- Tarif réduit *

INSCRIPTION ET TARIFS STAGE Voir page stage

CARTE DÉCOUVERTE

- CHF 80.- 4 concerts à choix sur
la saison 2010-2011 des ADEM

CONFÉRENCE : ENTRÉE LIBRE

.....

BILLETTERIE EN LIGNE www.adem.ch

Service Culturel Migros, 7 rue du Prince, Genève
(lu-ve, 10h-18h), (sauf cinéma) dès le 6 septembre
A la caisse de l'Alhambra, 1 heure avant le début des
représentations

RENSEIGNEMENTS tél. 022 919 04 94,
pas de réservations par téléphone

.....

CUISINE Petite restauration dès 19h

.....

POUR PLUS D'INFORMATIONS → WWW.ADEM.CH

.....

ADEM - ATELIERS D'ETHNOMUSICOLOGIE

10, rue de Montbrillant – 1201 Genève
email : adem@worldcom.ch

* membres ADEM, AMR, Amdathtra, SAMEG, CHEF, AVS, chômeurs